



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI UDINE

## Università degli studi di Udine

[Cinquecento anni di studi su Odorico da Pordenone]

*Original*

*Availability:*

This version is available <http://hdl.handle.net/11390/1215494> since 2021-12-07T23:03:57Z

*Publisher:*

*Published*

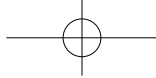
DOI:

*Terms of use:*

The institutional repository of the University of Udine (<http://air.uniud.it>) is provided by ARIC services. The aim is to enable open access to all the world.

*Publisher copyright*

(Article begins on next page)



## 和德理(鄂多立克)研究五百年\*

求芝蓉

馬曉林

安德烈歐塞(Alvise Andreose)

和德理(又譯鄂多立克, Odorico da Pordenone, ? —1331), 意大利波代諾內人, 天主教聖方濟各會修士, 元朝中期來到中國, 返回歐洲後口述而成《行程記》(*Itinerarium*)一書。此書又名《報告書》(*Relatio*)、《鄂多立克東遊錄》, 是最早的歐洲人來華旅行記之一。和德理因其東方旅行和傳奇經歷, 不僅得到教會人士的推崇, 而且激起了世俗社會的濃厚興趣。自中世紀以來, 教會內外對其人其書的研究、整理, 不絕如縷。2017年, 盧卡·培拉林(Luca Pellarin)用意大利語撰文, 採訪了意大利學者特斯塔(Giulio C. Testa), 簡要回顧了20世紀以來歐洲學者研究和德理的學術史<sup>①</sup>。本文將對16世紀初以來的和德理研究進行全面梳理, 尤其關注學術發展的脈絡。

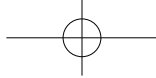
求芝蓉單位: 北京大學歷史學系

馬曉林單位: 南開大學歷史學院

安德烈歐塞(Alvise Andreose)單位: 意大利 eCampus 大學

\* 本文為國家社科基金冷門絕學項目“13—14世紀歐洲文獻中的蒙元史料譯注與研究”、北京大學國際漢學家研修基地“馬可·波羅研究”項目的階段性成果之一。

① Luca Pellarin, “Odorico da Pordenone. Breve riflessione sullo stato degli studi con un'intervista a Giulio Cesare Testa”, *Ce fastu?* XCIII, 1-2, 2017, pp. 81-104.



需要說明的是，《行程記》的版本系統比較複雜，本文為敘述方便，提及拉丁語抄本時，主要採用意大利學者基耶薩（Paolo Chiesa）的六大系統分類（簡本、G本、M本、H本、日耳曼本、圭切羅本）<sup>①</sup>。關於這六大系統的文本特徵與流傳狀況，詳參求芝蓉、安德烈歐塞《和德理（鄂多立克）生平、〈行程記〉成書與版本流傳》<sup>②</sup>。

## 一、大航海時代

15世紀，因蒙古帝國的衰落，奧斯曼土耳其的崛起，陸上絲綢之路不再暢通，歐洲亟需尋找一條前往亞洲的海路航綫。曾經從海路前往中國的和德理及其書越發得到重視。16世紀初，《行程記》就有了最早的刊印本<sup>③</sup>。1513年，出版商龐提閣·維儒尼奧（Pontico Virunio，又名 Ludovico Da Ponte，1460—1520）在意大利中部城市佩薩羅（Pesaro）將一種意大利語抄本刊印<sup>④</sup>。這種抄本今已佚失，因此1513年刊本具有一定的版本價值。1986年，意大利學者莫納柯（Lucio Monaco）、特斯塔（Giulio C. Testa）合作將其影印出版<sup>⑤</sup>。

1574年出版的刺木學編《航海與旅行叢書》第2卷，收錄了和德理《行

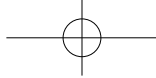
① Paolo Chiesa, “Per un riordino della tradizione manoscritta della Relatio di Odorico da Pordenone”, in *Filologia mediolatina*, VI-VII, 1999-2000. Idem., *Odorico fra Oriente e Occidente*, in *La Cina e la Via della Seta nel viaggio di Odorico da Pordenone*, Comune di Pordenone [Grafiche Zanini, Bologna], 2001, pp. 42-36. Idem., “Scelta di un testo base e conseguenze traduttive nella Relatio di Odorico di Pordenone”, Maria Grazia Cammarota and Maria Vittoria Molinari eds., *Tradurre testi medievali: obiettivi, pubblico, strategie*, Bergamo: University press - Edizioni Sestante, pp. 230-232.

② 求芝蓉、安德烈歐塞，《和德理（鄂多立克）生平、〈行程記〉成書與版本流傳》，見本書。

③ 參 Alvise Andreose, *La strada, la Cina, il cielo: Studi sulla Relatio di Odorio da Pordenone e sulla sua fortuna romanza*, Soveria Mannelli: Rubbettino, 2012, pp. 24-25.

④ 關於龐提閣·維儒尼奧的生平，參 Roberto Ricciardi, “Da Ponte, Ludovico”, *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, Volume 32 (1986).

⑤ Lucio Monaco and Giulio C. Testa eds., *Odorichus De rebus incognitis: Odorico da Pordenone nella prima edizione a stampa del 1513*, Pordenone, 1986.



程記》的兩種版本<sup>①</sup>。兩種版本篇幅一長一短，現代學術界稱之為大刺木學本（Ramusiana maior）、小刺木學本（Ramusiana minor）。1978—1988年瑪麗卡·米拉內西（Marica Milanese）整理出版刺木學《航海與旅行叢書》1583年第3版。大刺木學本的底本是原藏烏迪內的一種拉丁語抄本（ms. Udine, Conv. S. Francesco, Ms. “Monteniani”），今佚<sup>②</sup>。基耶薩將大刺木學本歸於“簡本”系統<sup>③</sup>。小刺木學本，為意大利俗語本，包含一些不見於拉丁語抄本的內容<sup>④</sup>。莫納柯研究指出，小刺木學本屬於《托斯卡納記事》系統<sup>⑤</sup>。

1577年，英國地理學家理查德·哈克魯特（Richard Hakluyt, 1553—1616）在《英國海外見聞錄》第2卷中，將大英圖書館收藏的一種14世紀拉丁語抄本（收藏編號 Royal 14.C.XIII）轉寫並英譯<sup>⑥</sup>。這是和德理《行程記》的第一部英譯本。這種拉丁語抄本屬於H本系統。

## 二、教會史

聖方濟各會內部對和德理極為尊崇，熱衷於書寫其生平事蹟與死後靈跡。17世紀天主教內部積極搜集整理關於聖徒的文獻資料。其中較為重要的是1654年聖方濟各會修士、史學家盧克·瓦丁（Lucas Waddingus = Luke

① Giovanni Battista Ramusio, *Navigazioni e viaggi*, vol. II, Venetia: Giunti, 1574, pp. 237v-245r, 245v-248v; 1583, pp. 245v-253r, 253v-256v; ed. by Marica Milanese, Torino: Einaudi, 1978-1988, vol. IV, pp. 269-303, 305-318.

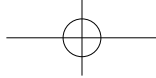
② 米拉內西錯誤地將大刺木學本等同於烏迪內現存的另一種16—17世紀的抄本（ms. Udine, Biblioteca capitolare, XXII misc. in 4）。Giovanni Battista Ramusio, *Navigazioni e viaggi*, ed. by Marica Milanese, vol. IV, p. 267.

③ Paolo Chiesa, “Per un riordino della tradizione manoscritta della *Relatio* di Odorico da Pordenone”, in *Filologia mediolatina*, VI-VII, 1999-2000, p. 322.

④ Henry Yule and Henri Cordier, *Cathay and the Way Thither: Being a Collection of Medieval Notices of China*, vol. 2, London, 1913, pp. 27-31.

⑤ Lucio Monaco, “I volgarizzamenti italiani della *Relazione* di Odorico da Pordenone”, *Studi Mediolatini e Volgari*, XXVI, 1978-1979, pp. 181-182, 211-212.

⑥ Richard Hakluyt, *The Principal Navigations, Voyages and Discoveries of the English Nation*, vol. 2, London, 1577.



Wadding, 1588—1657)的巨著《小兄弟會編年史》中的《真福和德理生平》<sup>①</sup>。其內容雖然較簡短，但依據抄本編成，影響較大。瓦丁已稱和德理為“真福”(Beato)，但這並非教廷授予的正式稱號，而只是對德高望重的教內人物的一種尊稱。

烏迪內聖方濟各會修士積極籌備向教廷申請封授和德理“真福”之號。為此，1737年，烏迪內貴族巴西里奧·阿斯奎尼(Basilio Asquini, 1682—1745)為和德理石棺所在的烏迪內聖方濟各教堂編寫了《烏迪內真福和德理生平與旅行》(*Vita e viaggi del B. Odorico da Udine*)一書。阿斯奎尼以和德理葬於烏迪內，因此稱其為烏迪內的和德理(Odorico da Udine)<sup>②</sup>。

1755年，教廷正式授予和德理“真福”稱號。1761年，聖方濟各會修士朱塞佩·文尼(Giuseppe Venni)在威尼斯出版《真福和德理善行史頌》一書，不僅敘述了和德理生平，而且整理了威尼斯科雷爾博物館收藏的一種拉丁語抄本(Museo Correr, Cicogna 2408)，並撰寫了85條注釋以解讀和德理行程<sup>③</sup>。這稱得上是關於和德理《行程記》的第一部研究著作。

1864年，基督教史學者約翰·勞倫特(Johann C. M. Laurent, 1810—1876)在德國萊比錫(Leipzig)出版拉丁語著作《中世紀四旅人》，整理了四種歐洲人前往聖地耶路撒冷的旅行記，其中之一是《和德理聖地書》(*Odorici de Foro Iuli Liber de Terra Sancta*)<sup>④</sup>。這是德國藏的一種15世紀拉丁語抄本的一部分<sup>⑤</sup>。實際上，誠如裕爾指出的，這種所謂《和德理聖地書》

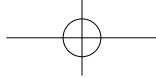
① Lucas Waddingus, “*Vita Beati Odorici Forojulienensis, Ordinis Minorum, excerpta ex praeclaris et lucidissimis annalibus Minorum*”, in *Annales Minorum*, Tom III, 1654, pp. 144-148.

② Basilio Asquini, *Vita e viaggi del B. Odorico da Udine*, Udine, 1737.

③ Giuseppe Venni, *Elogio storico alle gesta del beato Odorico da Pordenone*, Venezia, 1761.

④ Johann C. M. Laurent, *Peregrinatores medii aevi quatuor: Burchardus de Monte Sion, Ricoldus de Monte Crucis, Odoricus de Foro Julii, Wilbrandus de Oldenburg*, Leipzig: J. C. Hinrichs, 1864, pp. 145-160.

⑤ Wolfenbüttel, Herzog-August Bibliothek, Cod. Guelf. 40 Weiss [= Heinemann-Nr. 4124], 57v-73v. 抄本總題為 *Reiseberichte von Marco Polo, Odorico di Pordenone, Ricoldo da Monte di Croce und Wilhelm von Boldensele*. 抄本概況，參 Hans Butzmann, *Die Weissenburger Handschriften* (Kataloge der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel: Neue Reihe, Bd. 10), Frankfurt am Main: Klostermann, 1964, pp. 159-161.



只是託名和德理，內容與和德理無關<sup>①</sup>。

### 三、東方學

19世紀，英、法兩國東方學蓬勃發展。和德理《行程記》作為重要的中世紀東方歷史地理文獻，受到重視。

1866年，英國東方學家亨利·裕爾（又譯玉爾、玉耳，Henry Yule，1820—1889）出版其巨著《東域紀程錄叢》二卷本。第一卷中收錄了和德理《行程記》的英譯注釋，加上導論，共162頁。裕爾所據底本是法國國家圖書館收藏的一種拉丁語抄本（Bibliothèque Nationale, lat. 2584）<sup>②</sup>。

1877年，法國學者路易·德·貝克（Louis de Backer，1814—1896）在其《中世紀遠東》一書中整理了法國國家圖書館藏《世界驚異之書》抄本（Bibliothèque Nationale, fr. 2810），即和德理《行程記》讓·勒隆（Jean le Long，又名讓·德普雷 [Jean d'Ypres]）法語譯本<sup>③</sup>。但路易·德·貝克此書並非嚴謹的學術著作，只有正文，沒有注釋，文本整理質量不高。

1891年，法國東方學家考狄（又譯高第、考迪埃，Henri Cordier，1849—1925）將讓·勒隆法語本的兩種抄本（Bibliothèque Nationale, fr. 1380; fr. 2810）整理出版，題為《聖方濟各會真福和德理14世紀亞洲之旅》，並有64頁的導論、近100頁的版本介紹以及豐富的注釋、索引，全書達600頁<sup>④</sup>。隨後，考狄以此為基礎，補訂裕爾英文譯注本，於1913年作為《東域紀程錄叢》修訂版第二卷出版，據讓·勒隆法語本補充了文本，也補充了史學注釋<sup>⑤</sup>。迄今為止，裕爾、考狄1913年本仍是最佳的英文譯注本。

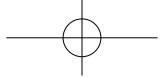
① Henry Yule, *Cathay and the Way Thither: Being a Collection of Medieval Notices of China*, vol. 1, London, 1866, p.18. Henry Yule and Henri Cordier, *Cathay and the Way Thither*, vol. 2, pp. 23-24.

② Henry Yule, *Cathay and the Way Thither: Being a Collection of Medieval Notices of China*, vol. 1, London, 1866.

③ Louis de Backer, *L'Extrême Orient au Moyen-âge*, Paris, 1877, pp. 86-152.

④ Henri Cordier, *Les voyages en Asie au XIV siècle du bienheureux frère Odoric de Pordenone, religieux de saint François*, Paris, 1891.

⑤ Henry Yule and Henri Cordier, *Cathay and the Way Thither: Being a Collection of Medieval Notices of China*, vol.2, London, 1913.



英國人慕阿德（A. C. Moule, 1873—1957）出生於杭州，其家族自其祖父開始便在中國傳教。慕阿德在英國劍橋大學畢業後，也成爲一名傳教士。慕阿德不僅是教會內部人士，也對中國懷有情感，又與考狄、伯希和等東方學家、漢學家過從密切。因此慕阿德的研究結合了教會史與東方學兩條脈絡。從 1914 年起，慕阿德在英國《皇家亞洲學會會刊》發表多篇論文，搜集整理文獻，研究 13 世紀以來聖方濟各會士在中國的活動<sup>①</sup>。在 13—14 世紀到中國的聖方濟各會士中，和德理尤爲突出。慕阿德 1920—1922 年在《通報》發表了三篇專文《和德理的一篇傳記》《和德理目錄學小補》《和德理目錄學劄記》<sup>②</sup>。《和德理的一篇傳記》是將意大利阿西西藏 14 世紀教會檔案抄本（No. 329）中的一篇和德理傳記全文英譯並做了研究。《和德理目錄學小補》調查研究了劍橋大學藏的三種抄本。《和德理目錄學劄記》調查研究了牛津大學藏的一種抄本。1930 年出版的著作《1550 年前的中國基督教》摘錄裕爾英譯本並作注，吸收了自己已發表的一些成果<sup>③</sup>。

20 世紀初，歐洲的東方學、漢學大家如勞費爾（Berthold Laufer, 1874—1934）、伯希和（Paul Pelliot, 1878—1945）也涉足了和德理研究。勞費爾撰文討論和德理是否到過西藏<sup>④</sup>。伯希和考證和德理書中的專名 *bigni* 爲突厥語“酒”<sup>⑤</sup>。

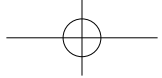
① Arthur Christopher Moule, “Documents Relating to the Mission of the Minor Friars in China in the Thirteenth and Fourteenth Centuries”, *The Journal of the Royal Asiatic Society*, 46-3, 1914, pp. 533-599. Idem., “The Minor Friars in China”, *The Journal of the Royal Asiatic Society*, 49-1, 1917, pp. 1-36, 612-613. Idem., “The Minor Friars in China”, *The Journal of the Royal Asiatic Society*, 53-1, 1921, pp. 83-116.

② Arthur Christopher Moule, “A life of Odoric of Pordenone”, *T'oung Pao*, 20-3/4, 1920, pp. 275-290. Idem., “A Small Contribution to the Study of the Bibliography of Odoric”, *T'oung Pao*, 20-5, 1920, pp. 301-322. Idem., “Bibliographical Notes on Odoric”, *T'oung Pao*, 21-5, 1922, pp. 387-393.

③ Arthur Christopher Moule, *Christians in China Before the Year 1550*, London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1930.

④ Berthold Laufer, “Was Odoric of Pordenone ever in Tibet?”, *T'oung Pao*, 15-3, 1914, pp. 405-418.

⑤ Paul Pelliot, “Le nom turc du vin dans Odoric de Pordenone”, *T'oung Pao*, 15-3, 1914, pp. 448-453. Idem., “Le mot *bigni* (ou *begni*?) ‘vin’ en turc”, *T'oung Pao*, 24-1, 1925-1926, pp. 61-64.



#### 四、現代聖方濟各會學者

19 世紀末 20 世紀初，聖方濟各會學者開始吸納現代學術規範，從事教會文獻整理與歷史研究。

1881 年，聖方濟各會學者特奧菲洛·多明尼克里（Teofilo Domenichelli，1855—1936）出版的《小兄弟會真福和德理生平與旅行》一書中，不僅整理、校勘了一種意大利俗語抄本<sup>①</sup>；還整理刊佈了慕尼黑巴伐利亞州立圖書館收藏的一種 H 本系統的拉丁語抄本（Bayerische Staatsbibliothek, Clm 903）<sup>②</sup>。

20 世紀初，吉羅拉莫·高魯博維奇（Girolamo Golubovich，1865—1941）整理編目教會所藏抄本<sup>③</sup>，刊佈了關於和德理生平的抄本文獻並做了研究<sup>④</sup>。

1929 年，溫加爾特（Anastasius van den Wyngaert）出版了內容較全的拉丁語校勘本<sup>⑤</sup>，在西方學界影響很大，至今史學研究中仍多有利用。20 世紀後期，溫加爾特本有了德語譯本<sup>⑥</sup>、西班牙語譯本<sup>⑦</sup>。

教會為紀念 1931 年和德理逝世 600 周年，前後出版了不少書籍。1930—1931 年，烏迪內出版了《真福和德理六百年》（*VI centenario del Beato Odorico da Pordenone*）專刊，除了一些紀念性文章外，還刊佈了烏迪內檔

① 參拙文《和德理（鄂多立克）生平、〈行程記〉成書與版本流傳》。

② Teofilo Domenichelli, *Sopra la vita e i viaggi del Beato Odorico da Pordenone dell'Ordine de' Frati Minori*, Prato: Guasti, 1881.

③ Girolamo Golubovich, *Biblioteca bio-bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente francescano*, 5 vols., Quaracchi: Collegio S. Bonaventura, 1906-1927. 關於吉羅拉莫·高魯博維奇的生平與學術貢獻，參 Fortunato Iozzelli and Felice Accrocca, “Girolamo Golubovich (1865-1941): Il gigante fragile”, *Frates Francesco* 83 (2017), pp. 530-546.

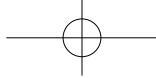
④ Girolamo Golubovich, “Il B. Fr. Odorico da Pordenone O. F. M. Note critiche bio-bibliografiche”, *Archivum Franciscanum Historicum*, X, 1-2, 1917, pp. 17-46.

⑤ Anastasius van den Wyngaert ed., *Sinica francescana, I: Itinera et relationes fratrum minorum saeculi XIII et XIV*, Quaracchi-Firenze, 1929, pp. 379-495.

⑥ Folker E. Reichert, *Die Reise des seligen Odorich von Pordenone nach Indien und China (1314/18-1330)*, übersetzt, eingeleitet und erläutert von F. Reichert, Heidelberg: Manutius Verlag, 1987.

⑦ Odorico da Pordenone, *Relación de viaje*, introducción, traducción y notas (de) Nilda Guglielmi, Buenos Aires, 1987.





案館藏的 1671 年抄本 (Archivio Capitolare, ms. Navarra)<sup>①</sup>。1931 年，巴黎出版的《天主教神學詞典》(*Dictionnaire de théologie catholique*) 中收錄了聖方濟各會學者阿美迪·迪塔爾 (Amédée Teetaert) 撰寫的和德理 (Odoric de Pordenone) 詞條<sup>②</sup>。1931 年，北平天主教會出版的《公教教育叢刊》(*Collectanea Commissionis Synodalis*) 發表意大利籍樞機主教剛恒毅 (Celso Costantini, 1876–1958) 用拉丁語撰寫的《紀念真福和德理》一文<sup>③</sup>。同年，帕多瓦大學地理學教授喬治奧·普雷 (Giorgio Pullè) 將阿西西市立圖書館藏 14 世紀拉丁語抄本 (Assisi, Biblioteca Comunale, Ms. 343) 譯為意大利語出版<sup>④</sup>。學術價值最高的是哥倫巴諾·佩特洛奇 (Colombano Petrocchi) 在 1932–1934 年的《威尼斯聖方濟各會刊》連載的《真福和德理及其行程記》。他整理刊佈了威尼斯聖馬可圖書館 (Biblioteca Nazionale Marciana) 藏的一種意大利俗語抄本，發現其中有不見於其他抄本的十六節文本<sup>⑤</sup>。意大利文獻學界起初認為這些內容是後來的寫手添加的<sup>⑥</sup>。但經德國學者萊赫爾特 (Folker E. Reichert) 研究<sup>⑦</sup>，學者開始轉而相信這些內容的可靠性<sup>⑧</sup>。

① Alceste Saccavino, “Il libro dei viaggi del B. Odorico da Pordenone intitolato ‘De mirabilibus mundi’”, *VI Centenario del Beato Odorico da Pordenone. Periodico mensile illustrato*, 1930-1931.

② Amédée Teetaert OFM Cap., “Odoric de Pordenone”, *Dictionnaire de théologie catholique*, Paris, T. 11, 1931, pp. 942-947.

③ Celso Costantini, “Sermo in honorem B. Odorici de Portu Naonis”, *Collectanea Commissionis Synodalis = Digest of the Synodal Commission of Catholic Church in China*, 1931, pp. 169-182.

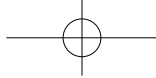
④ Giorgio Pullè, *Viaggio del beato Odorico da Pordenone*, Milano: Alpes, 1931.

⑤ Colombano Petrocchi, “Il B. Odorico da Pordenone e il suo *Itinerario*”, *Le Venezie Francescane*, I, 1932, pp. 195-214; II, 1933, pp. 3-19, 70-84, 194-205; III, 1934, pp. 3-17.

⑥ Antonio Sartori, “Odoriciana: Vita e memorie,” *Il Santo* 6, 1966, pp. 7–65. Lucio Monaco, “I manoscritti della ‘Relatio’: problematica per un’edizione critica”, in Giorgio Melis ed., *Odorico da Pordenone e la Cina*, Pordenone, 1984, pp. 101-116, esp. 107-108.

⑦ Folker E. Reichert, *Incontri con la Cina. La scoperta dell’Asia orientale nel Medioevo*, Milano: Ed. Biblioteca francescana, 1997, pp. 164-165, 184. Idem., “Die Asienreise Odoricos da Pordenone und die Versionen seines Berichts, mit Edition der ‘Aufzeichnungen nach dem mündlichen Bericht des Reisenden’”, in *Chloe. Beihefte zum Daphnis. Erkundung und Beschreibung der Welt. Zur Poetik der Reise- und Länderberichte*, hrsg. von Xenja von Ertzdorff und Gerhard Giesemann, Rodopi: Amsterdam-New York, 2003, pp. 467-509, esp. 476-480. Idem., “Odorico da Pordenone and the European perception of Chinese beauty in the Middle Ages”, *Journal of Medieval History*, 25, 1999, pp. 339-355.

⑧ Alvisè Andreose, *La strada, la Cina, il cielo: Studi sulla Relatio di Odorico da Pordenone e sulla sua fortuna romanza*, 2012, pp. 37-52.



## 五、歷史檔案

《行程記》對和德理早年的經歷一筆帶過，因此自 17 世紀以降，研究和德理生平的學者必須藉助其他文獻。早期學者往往不加辨析地盲從史料。直到 20 世紀初，慕阿德研究時主要倚重的仍是三種編年史。但是編年史資料來自和德理死後約半世紀寫成的傳記，記事有偏差。中世紀傳記作者爲了填補和德理生平的空白，臆造了一些細節。20 世紀中期以後，隨着中世紀檔案整理研究的深化，和德理生平研究也開始有所改觀。

1953 年，專攻弗留利歷史的蓋塔諾·佩盧西尼（Gaetano Perusini，1910—1977），發表《關於真福和德理的一件未刊文獻》一文<sup>①</sup>。這件檔案文獻記載了和德理 1317 年 3 月在烏迪內的行跡，迄今仍是最早提及和德理的可靠檔案之一。

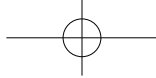
21 世紀初，按照申請封聖的程序要求，烏迪內打開石棺，用科學技術檢測了和德理的遺體，確定其年齡在 45—50 歲之間。這破除了 20 世紀初以來教會內部流傳的和德理生於 1265 年之說。爲此，帕多瓦聖安東尼研究中心出版研究專刊，發表了狄拉提（Andrea Tilatti）的研究成果，用歷史檔案梳理出和德理的真實生平，並且整理關於和德理去世後靈跡的抄本《奇跡》（*Miracula*）<sup>②</sup>。

## 六、意大利文獻學

20 世紀中葉以後，西方的漢學研究從巔峰滑落。和德理研究的方向僅限於教會史、文獻學。

① Gaetano Perusini, “Un documento inedito sul beato Odorico da Pordenone”, *Ce fastu?*, XXIX, 1953, pp. 92-93.

② Andrea Tilatti, “Odorico da Pordenone. Vita e *Miracula*”, *Atti della Ricognizione scientifica del corpo del Beato Odorico da Pordenone*, Padova: Centro Studi Antoniani (=«*Il Santo*», XLIV, fasc. 2-3), 2004, pp. 313-474. Idem., “Le sepolture e le migrazioni del corpo del beato Odorico da Pordenone”, *Atti della Ricognizione scientifica del corpo del Beato Odorico da Pordenone*, 2004, pp. 477-486.



1966年，帕多瓦聖安東尼教堂神甫安東尼奧·薩爾托里（Antonio Sartori）發現並整理了帕多瓦國立檔案館藏的一種《行程記》拉丁語抄本（Padua, Archivio di Stato, Corporazioni soppresse – Monasteri Padovani, Sant’Antonio, B 226 n.1），屬於圭切羅本系統。薩爾托里以此抄本為中心，結合其他文獻，重新梳理了和德理生平<sup>①</sup>。

1970年代末以後，和德理研究重新煥發生機。盧奇奧·莫納柯（Lucio Monaco）最早開始研究和德理《行程記》意大利俗語抄本<sup>②</sup>。當時適逢意大利東北部經濟崛起。波代諾內作為工業城市有很大發展，文化活動也興盛起來。和德理作為波代諾內歷史上的名人受到關注。在波代諾內當地政府和企業的支援下，1982年召開了和德理研究學術研討會，隨後出版了會議論文集《和德理與中國》<sup>③</sup>。1986年，《行程記》第一部刊本1513年本在波代諾內影印出版<sup>④</sup>。1994年，教會重新啟動和德理封聖的申請程序，相關展覽與研究活動繼續得到促進。世紀之交，波代諾內出版了三部展覽圖錄<sup>⑤</sup>。2008年，和德理研究中心（Centro Studi Odoriciani）成立，建立了網站（www.odorichus.it），著錄了豐富的相關研究書目信息。

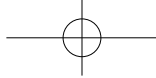
① Antonio Sartori, “Odoriciana: Vita e memorie,” *Il Santo* 6, 1966, pp. 7–65.

② Lucio Monaco, “I volgarizzamenti italiani della *Relazione* di Odorico da Pordenone”, *Studi Mediolatini e Volgari*, XXVI, 1978-1979, pp. 179-220.

③ Giorgio Melis ed., *Odorico da Pordenone e la Cina. Atti del Convegno storico internazionale (Pordenone 28-29 maggio 1982)*, Pordenone: Concordia sette, 1983-1984.

④ Lucio Monaco and Giulio C. Testa eds., *Odorichus De rebus incognitis: Odorico da Pordenone nella prima edizione a stampa del 1513*, Pordenone, 1986.

⑤ Antonio De Biasio and Giulio C. Testa, *Mar di Cas, Mare di Giada. Il Catai rivelato da Odorico e da nessun altro*, a xerocopy dossier prepared for the exhibition at the Pordenone Civic Museum, Pordenone, 1998. Gilberto Ganzer ed., *La Cina e la Via della Seta nel viaggio di Odorico da Pordenone*, Pordenone, 2001. Gilberto Ganzer and Giordano Brunettin eds., *Odorico da Pordenone. Dalle rive del Noncello al trono del drago*, Pordenone, 2003. Gilberto Ganzer and Giordano Brunettin eds., *Odoric of Pordenone. From the Banks of Noncello River to the Dragon Throne*, Pordenone, 2004.



文本系統的研究與校勘成爲新的任務。在 1982 年波代諾內會議論文集  
中，有兩篇很重要的文章。一篇是收藏家、學者特斯塔經多年調查撰成的  
《和德理抄本目錄稿》<sup>①</sup>。這是繼裕爾之後學者對抄本目錄的全面更新。另  
一篇是莫納柯的文章《和德理東遊記諸抄本：校勘本的問題》<sup>②</sup>，其中提出  
了製作校勘本的方法。1990 年，莫納柯出版了意大利俗語抄本《托斯卡納  
記事》的校勘本<sup>③</sup>。其後安德列歐塞（Alvise Andreose）研究並整理了另一  
種意大利俗語抄本《新奇異事書》（*Libro delle nuove e strane e meravigliose  
cose*）<sup>④</sup>。德國學者萊赫爾特（Folker E. Reichert）1987 年揭出了中世紀德  
國南部寫成的一種拉丁語抄本系統<sup>⑤</sup>，隨後在 1992 年出版的著作《與中國  
相遇：在中世紀發現東亞》中，調查清理了各種語言抄本情況<sup>⑥</sup>。萊赫爾特  
的著作影響很大，其意大利語譯本 1997 年出版，促使意大利學者展開全面、  
系統的抄本譜系研究。保羅·基耶薩在版本研究上用力最勤，20 世紀末首

① Giulio C. Testa, “Bozza per un censimento dei manoscritti odoriciani”, in Giorgio Melis ed., *Odorico da Pordenone e la Cina*, 1984, pp. 117-150. Lucio Monaco and Giulio C. Testa eds., *Odorichus De rebus incognitis*, 1986, p. 1819.

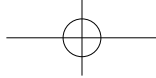
② Lucio Monaco, “I manoscritti della *Relatio*: problematica per un’edizione critica”, in Giorgio Melis ed., *Odorico da Pordenone e la Cina*, 1984, pp. 101-116.

③ Lucio Monaco ed., *Memoriale toscano. Viaggio in India e Cina (1318-1330) di Odorico da Pordenone*, Alessandria: Edizioni dell’Orso, 1990.

④ Alvise Andreose, “‘Lo libro dele nove e strane meravioxie cose’. Ricerche sui volgarizzamenti italiani dell’Itinerarium del beato Odorico da Pordenone”, *Il Santo* 38 (1998), pp. 31-67. Alvise Andreose, *Libro delle nuove e strane e meravigliose cose. Volgarizzamento italiano del secolo XIV dell’Itinerarium di Odorico da Pordenone*, Padova: Centro Studi Antoniani, 2000.

⑤ Folker Reichert, “Eine unbekannte Version der Asienreise Odorichs von Pordenone,” in *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*, 43, 1987, pp. 531-573.

⑥ Folker E. Reichert, *Begegnungen mit China: Die Entdeckung Ostasiens im Mittelalter*, Sigmaringen, 1992, pp. 170-196.



次梳理出拉丁語抄本系統和流傳譜系<sup>①</sup>。基耶薩的學生馬喬尼（Francesca Maggioni）<sup>②</sup>、馬爾基西奧（Annalia Marchisio）繼續深化這一課題<sup>③</sup>。馬爾基西奧製作出了目前最為詳瞻的版本譜系圖，並出版了囊括所有系統的全校本<sup>④</sup>，對於和德理研究而言有劃時代的意義。

文獻學研究在版本研究的基礎上有所深化和細化。研究馬可·波羅文獻學的伯托盧奇·比佐魯索（Valeria Bertolucci Pizzorusso）撰文比較了馬可·波羅與和德理的旅行記<sup>⑤</sup>。安德烈歐塞 2012 年出版著作《路、中國、天堂：和德理書及其傳奇命運》，討論成書過程中口述與筆錄、G 本的書寫特點、從拉丁語本到法語本的傳承變遷等問題<sup>⑥</sup>。

① Paolo Chiesa, “Per un riordino della tradizione manoscritta della *Relatio* di Odorico da Pordenone”, in *Filologia mediolatina*, VI-VII, 1999-2000. Idem., “Odorico fra Oriente e Occidente”, in *La Cina e la Via della Seta nel viaggio di Odorico da Pordenone*, Comune di Pordenone (Grafiche Zanini, Bologna), 2001, pp. 24-54 even pages. Idem., “Introduction”, in *The Travels of Friar Odoric. Blessed Odoric of Pordenone*, transl. by Sir Henry Yule, Grand Rapids (Mich.) - Cambridge: W. B. Eerdmans Publ. Co., 2002, pp. 1-62. Idem., “Scelta di un testo base e conseguenze traduttive nella *Relatio* di Odorico di Pordenone”, in Maria Grazia Cammarota e Maria Vittoria Molinari eds., *Tradurre testi medievali: obiettivi, pubblico, strategie (Bergamo, 12-13 ottobre 2001)*, Bergamo: Bergamo University press - Edizioni Sestante, 2002, pp. 229-247. Idem., “Una forma redazionale sconosciuta della *Relatio* latina di Odorico da Pordenone”, *Itineraria*, 2, 2003, pp. 137-163.

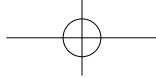
② Francesca Maggioni, *La redazione C9 della Relatio di Odorico da Pordenone*, Ph. D. thesis, Università di Milano, 2012.

③ Annalia Marchisio, “Il volgarizzamento tedesco della *Relatio* di Odorico da Pordenone e il suo modello latino”, *Filologia mediolatina* XVIII (2011), pp. 305-358.

④ Annalia Marchisio, “Many Versions, One Edition: Odorico da Pordenone’s Travel to China”, *The Journal of Medieval Latin* 26 (2016), pp. 43-75. Eadem, *Odorico da Pordenone. Relatio de mirabilibus orientalium Tatarorum*, Firenze: SISMEL, 2016.

⑤ Valeria Bertolucci Pizzorusso, “Le relazioni di viaggio di Marco Polo e di Odorico da Pordenone: due testi a confronto”, in Silvia Conte ed., *I viaggi del Milione: Itinerari testuali, vettori di trasmissione e metamorfosi del Devisement du monde di Marco Polo e Rustichello da Pisa nella pluralità delle attestazioni*, Roma: Tiellemedia, 2008, pp. 155-172.

⑥ Alvise Andreose, *La strada, la Cina, il cielo: Studi sulla Relatio di Odorico da Pordenone e sulla sua fortuna romanza*, Soveria Mannelli: Rubbettino, 2012.



## 七、其他國家的文獻學研究與譯介

### (一) 德國

1968年德國學者吉伯特·斯特拉斯曼(Gilbert Strasmann)整理出版了1359年維也納僧侶康拉德·斯特克爾(Konrad Steckel)的《行程記》德語譯本<sup>①</sup>。1998年,學者在維也納以北的小鎮克洛斯特新堡新發現了一種德語殘抄本(Klosterneuburg Cod. 1065)<sup>②</sup>。

1987年,雷因霍爾德·揚德塞克(Reinhold Jandsek)研究英國劍橋大學藏拉丁語抄本(Cambridge, Corpus Christi College, MS 407)<sup>③</sup>。萊赫爾特(Folker E. Reichert)將溫加爾特拉丁語整理本譯為德語出版,書中的導論和注釋雖然篇幅不大,但學術價值很高<sup>④</sup>。萊赫爾特進一步考察各種版本,著述頗豐,有專著《與中國相遇:在中世紀發現東亞》和論文集《中古歐洲與中國:旅行記的歷史研究》<sup>⑤</sup>。

### (二) 法國和英國

法國和英國的和德理研究主要為其書法語譯本的整理與校勘。和德理《行程記》的法語本主要有三個系統。

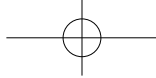
① Gilbert Strasmann ed., *Konrad Steckels deutsche Übertragung der Reise nach China des Odorico de Pordenone*, Berlin, 1968.

② Hans Gröchenig, "Ein Fragment einer deutschen Übersetzung des Chinareiseberichtes von Odorico de Pordenone", in *Festschrift für Ingo Reiffenstein*, hrsg. von Peter K. Stein, Andreas Weiss und Gerold Hayer, Göttingen: Kümmerle, 1998, pp. 565-572. 抄本照片、轉寫及研究,參 Julian Bauer, *Ein neues Fragment von Konrad Steckels Übersetzung des Reiseberichts des Odorico da Pordenone (Klosterneuburg Cod. 1065)*, Masterarbeit, Universität Wien. Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät, 2017.

③ Reinhold Jandsek, *Der Bericht des Odoric da Pordenone über seine Reise nach Asien*, Bamberg: Im Selbstverlag, 1987.

④ Folker E. Reichert, *Die Reise des seligen Odorich von Pordenone nach Indien und China (1314/18-1330)*, übersetzt, eingeleitet und erläutert von F. Reichert, Heidelberg: Manutius Verlag, 1987.

⑤ Folker E. Reichert, *Begegnungen mit China: Die Entdeckung Ostasiens im Mittelalter*, Sigmaringen, 1992. Idem., *Asien und Europa im Mittelalter: Studien zur Geschichte des Reisens*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2014.



1331—1333 年修士讓·德·維格納 (Jean de Vignay) 法語譯本，有英國埃克斯特大學的大衛·特羅特 (David A. Trotter) 的研究及校勘本<sup>①</sup>。

1351 年修士讓·勒隆法語本，有法國學者梅納爾 (Philip Ménard) 的研究<sup>②</sup>，及其與意大利學者安德烈歐塞合作的校勘本<sup>③</sup>。

讓·勒隆本和德理《行程記》被大幅摘抄入 1356 或 1357 年成書的《曼達維爾書》( *Livre de Jean de Mandeville* )<sup>④</sup>。《曼達維爾書》有法國學者代呂 (Christiane Deluz) 的研究專著<sup>⑤</sup> 及校勘本<sup>⑥</sup>。

### (三) 捷克

和德理《行程記》最重要的抄本系統之一是 1340 年修士恩利柯 (Enrico Pfefferkorn di Glatz) 在布拉格寫成的。這激起了當今捷克學者對和德理研究的興趣。最為活躍的學者是李世佳 (Vladimír Liščák)。在李世佳的參與下，

① David A. Trotter, “‘En ensivant la pure verité de la lettre’: Jean de Vignay’s translation of Odoric of Pordenone”, in David A. Trotter ed., *Littera et sensus: essays on form and meaning in medieval French literature presented to John Fox*, Exeter: University of Exeter, 1989, pp. 31-47. Jean de Vignay, *Les Merveilles de la Terre d’Outremer. Traduction du XIVe siècle du récit de voyage d’Odoric de Pordenone*, Ed. critique par David A. Trotter, Exeter: University of Exeter, 1990.

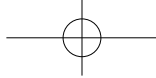
② Philip Ménard, “Les manuscrits de la version française d’Odoric de Pordenone”, in *Qui tant savoit d’engin et d’art. Mélanges de philologie médiévale offerts à Gabriel Bianciotto*, textes réunis et publiés par Claudio Galderisi et Jean Maurice, Poitiers: Université de Poitiers, Centre d’Études supérieures de civilisation médiévale, 2006, pp. 483-492.

③ Alvisse Andreose et Philip Ménard, *Le Voyage en Asie d’Odoric de Pordenone, traduit par Jean le Long OSB*, Iteneraire de la Peregrinacion et du voyage (1351), Genève: Droz, 2010.

④ Meneghetti, M.L., “Marco Polo, Odorico da Pordenone e l’“architetto” del *Livre des Merveilles du Monde*”, in Carbonaro et al. eds., *Medioevo romanzo e orientale. Il viaggio nelle letterature romanze e orientali*. V Colloquio Internazionale. VII Convegno della Società Italiana di Filologia Romanza (Catania-Ragusa, 24-27 settembre 2003), Soveria Mannelli: Rubbettino, 2006, pp. 501-513.

⑤ Christiane Deluz, “L’originalité du *Livre de Jean de Mandeville*”, in Ernst Bremer and Susanne Röhl, eds., *Jean de Mandeville in Europa. Neue Perspektiven in der Reiseliteraturforschung*, München: W. Fink, 2007, pp. 11-18. Christiane Deluz, *Le livre de Jehan de Mandeville: une «géographie» au XIVe siècle*, Louvain-La-Neuve: Institut d’Études Médiévales de l’Université Catholique de Louvain, 1988.

⑥ Jean de Mandeville, *Le livre des merveilles du monde*, éd. cr. par Christiane Deluz, Paris: CNRS, 2000.



2006年捷克召開了首次和德理研究學術會議，2008年出版了論文集<sup>①</sup>。2014年李世佳出版了捷克語專著《和德理的足跡：13—14世紀歐洲與蒙古治下中國的關係》<sup>②</sup>。此書分為兩部分，第一部分是研究；第二部分為《和德理書志》，廣為搜羅中世紀以來各種版本和研究著作信息。

#### (四) 西班牙

西班牙馬德里大學 (Universidad Complutense de Madrid) 學者珀佩安伽 (Eugenia Popeanga Chelaru) 整理研究了傳世惟一的西班牙卡斯蒂亞語抄本，2007年在羅馬尼亞出版了西班牙語著作<sup>③</sup>。

#### (五) 美國

卡爾森 (Robert K. Carlson) 1977年在堪薩斯大學的博士論文，研究當時新發現的一種拉丁語抄本 (紐約私人收藏)<sup>④</sup>。

#### (六) 日本

高田英樹2004年發表《和德理的東方》一文<sup>⑤</sup>，利用意大利學者莫納柯、特斯塔的研究成果，概論和德理之書的內容和版本。高田英樹在2019年出版的《原典：中世歐洲東方記》一書中將和德理《行程記》拉丁語本 (G本、H本) 譯為日語<sup>⑥</sup>。不過，高田英樹未利用20世紀末以降意大利學界的研究。

① Vladimír Liščák, *Po stopách bratra Odorika. Styky Evropy a mongolské Číny ve 13. a 14. století (s přílohou Bibliotheca Odoriciana)*, Brno: Akademické nakladatelství CERM, 2014.

② Petr Sommer and Vladimír Liščák eds., *Odorik z Pordenone: Z Benátek do Pekingu a zpět. Setkávání na cestách Starého světa ve 13.–14. století. Sborník příspěvků z mezinárodní konference. Plzeň, 13.–14. listopadu 2006*, Praha: Centrum mediévistických studií – Filosofía, 2008.

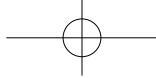
③ Eugenia Popeanga, “El relato de viajes de Odorico de Pordenone”, *Revista de filología románica*, 9, 1992, pp. 37-61. Eugenia Popeanga Chelaru, *Los viajes a Oriente de Odorico de Pordenone*, Bucuresti: Cartea Universitara, 2007.

④ Robert K. Carlson, *Odoric of Pordenone – Traveller to the Far East. A Restoration of a Recently Discovered Manuscript of Odoric's Journal*, Ph. D. thesis, University of Kansas, 1977.

⑤ 高田英樹，《オドリコ・ダ・ポル デノネの東方》，《國際研究論叢：大阪國際大學紀要》18 (1)，35—55頁。

⑥ 高田英樹，《原典：中世ヨーロッパ東方記》，名古屋：名古屋大學出版會，2019，598頁，題為“オドリクス《東方記》”。





## (七) 中國

中國之和德理研究，始於清末天主教神甫郭棟臣（1846—1923）。郭棟臣，湖北人，1861年留學意大利那不勒斯聖家學院，精通拉丁語、意大利語，後於1889年出版《真福和德理傳》二卷<sup>①</sup>，一卷為郭棟臣對和德理生平及書中史地的相關研究；一卷為以H本系統某種拉丁語抄本為底本漢譯的《行程記》，並補充了G本、意大利俗語本的一些內容。郭棟臣作為教內人士，譯著此書的目的是宣揚和德理善行，但因為郭棟臣中西兼通，自覺地研究中國史地，因此其書對文本、歷史皆有貢獻。

自郭棟臣之後，在不能利用拉丁語、意大利文資料的情況下，中國的相關研究較為寥落，大多只是概要介紹。1930年張星烺《中西交通史料彙編》中簡要介紹其人及其旅行，創造了譯名“鄂多立克”，並對和德理的同行者做了簡單考證<sup>②</sup>。1953年，方豪出版的《中西交通史》也有一節《和德理之東遊及其貢獻》，以1265年為其生年，1316年為其啓程之時，概述了和德理在中國的行程，並簡單總結了裕爾、考狄所統計的76種抄本，介紹了郭棟臣《真福和德理傳》，強調了和德理對歐亞交通的貢獻<sup>③</sup>。1970年，方豪《中國天主教人物傳》中亦有和德理傳記，參考了溫加爾特《中國方濟各會誌》，修正了他之前的一些觀點，稱和德理生年不詳，學者有多種主張，改啓程年份為1314年；方豪對和德理所言杭州西湖某寺僧人鼓琴餵食異獸一事作了簡單考證，認為即《咸淳臨安志》所記靈隱寺飯猿台<sup>④</sup>。

目前中國學界最常用的漢譯本是1981年何高濟翻譯的裕爾、考狄英譯本《鄂多立克東遊錄》<sup>⑤</sup>。何高濟未譯裕爾和考狄的導論、校勘記、注釋，而何高濟自己做了少量地名注釋。

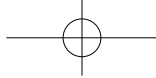
① 郭棟臣，《真福和德理傳》，武昌：崇正書院，1889。

② 張星烺，《中西交通史料彙編》第2冊，北平：輔仁大學圖書館，1930，136—141頁。

③ 方豪，《中西交通史》，臺北：華岡出版有限公司，1953，85—86頁；上海：上海人民出版社，2015再版，448—450頁。

④ 方豪，《中國天主教人物傳》，臺中：光啓出版社，1970，29—31頁。

⑤ 鄂多立克著，何高濟譯，《鄂多立克東遊錄》，北京：中華書局，1981。



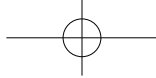
## 八、20 世紀後期以來的史學研究

和德理作為一位虔誠的修士，在世時已得到人們的崇敬，去世後更被視為聖賢。與馬可·波羅《寰宇記》不同，和德理《行程記》自成書之後其真實性很少受到質疑。

歷史上少有的一次質疑來自一位英國主教。1745—1747 年，英格蘭書商阿斯特利（Thomas Astley）出版了劍橋大學教授約翰·格林主教（John Green, 1706—1779）編譯的《航海與旅行新集》，其中收錄了《馬可·波羅行記》，却不收和德理《行程記》，因為約翰·格林主教認為和德理是騙子（great liar）<sup>①</sup>。這是歷史上少有的對和德理《行程記》可靠性的質疑。約翰·格林質疑的理由是和德理講述了獸頭人、魔鬼谷、被基督保佑而得脫等事。這投射了一位 18 世紀英國國教主教的宗教觀，而不是歷史觀，因此並沒有被學界認可。和德理《行程記》一直被視為可靠的中世紀東方史料。1881 年，國際地理學會為紀念和德理對中西文化交流作出的巨大貢獻，在威尼斯樹立和德理銅像。19 世紀東方學家、20 世紀初中外關係史研究者對和德理《行程記》皆有濃厚興趣。

但與馬可·波羅研究的豐富成果相比，從史學角度研究和德理《行程記》的成果是較為有限的。阻礙史學研究的最重要原因之一，是文獻整理工作相對遲滯。伯希和在馬可·波羅“百衲本”的基礎上撰寫了巨著《馬可·波羅注》，而和德理《行程記》不僅篇幅小，而且一直沒有一部“全本”。直到 20 世紀末以前，學界一般仍以拉丁語本 G 本、H 本為準，與 1866 年裕爾的觀點相差不大。其他抄本如拉丁語本日耳曼系統、意大利俗語本的史料價值，一直遭受忽視。這導致 20 世紀中後期蒙元史名家如羅依果、伯戴克論及和德理時在文本上難有新發現。羅依果（Igor de Rachewiltz, 1929—2016）在其 1971 年的著作《出使大汗的教皇使者》中有一章介紹和德理生平及歷史

<sup>①</sup> John Green ed., *A New General Collection of Voyages and Travels: consisting of the most esteemed relations, which have been hitherto published in any language, comprehending everything remarkable in its kind, in Europe, Asia, Africa and America*, vol. 4, 1745–1747, p. 620.



背景<sup>①</sup>。伯戴克 (Luciano Petech, 1914—2010) 在 1984 年的和德理研究會議論文集中撰文討論歷史背景<sup>②</sup>。在當時的文本條件下，史學研究的深度很受限制。

20 世紀後期以來，版本整理日益進步，文獻學家嘗試跨入史學領域。德國學者萊赫爾特以文獻研究為基礎，撰寫多篇文章討論和德理所述東方歷史問題<sup>③</sup>。意大利學者特斯塔討論和德理所記中國<sup>④</sup>。意大利學者安東尼奧·德·畢阿西奧 (Antonio De Biasio, 1955—) 《和德理在中國：重讀〈遊記〉的中國章節》每章摘引拉丁語原文，翻譯為意大利語，闡釋其歷史背景及價值<sup>⑤</sup>。

## 結 語

和德理《行程記》具有旅行記、東方異事集、傳教士報告書、基督教聖徒傳等多重性質，和德理具有旅行家、奇聞異事搜集者、傳教士、天主教聖賢等多重面相<sup>⑥</sup>。在大航海時代，和德理《行程記》是重要的旅行參考資料，書中所記東方地理與歷史得到特別關注。而 19—20 世紀，東方學(漢學)

① Igor de Rachewiltz, “Odoric, the roving Friar”, in Igor de Rachewiltz, *Papal Envoys to the Great Khans*, Stanford: Stanford University Press, 1971, pp. 179-186.

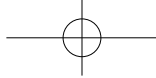
② Luciano Petech, “I Mongoli in Asia al tempo della *Relatio*”, in Giorgio Melis ed., *Odorico da Pordenone e la Cina*, Pordenone: Concordia sette, 1984, pp. 69-84.

③ Folker E. Reichert, “Odorico da Pordenone über Tibet”, *Archivum Franciscanum Historicum*, LXXXII, 1989, pp. 183-193. Idem., “Wirklichkeit und ihre Wahrnehmung im Itinerar Odoricos da Pordenone”, in Thomas Beck and Eberhard Schmitt eds., *Überseegeschichte: Beiträge der jüngeren Forschung. Festschrift anlässlich der Gründung der Forschungsstiftung für vergleichende europäische Überseegeschichte 1999 in Bamberg*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1999, pp. 42-55. Idem., “Odorico da Pordenone and the European perception of Chinese beauty in the Middle Ages”, *Journal of Medieval History*, 25, 1999, pp. 339-355.

④ Giulio C. Testa, “Il vero Catai rivelato da Odorico”, *Atti dell'Accademia “San Marco” di Pordenone 7-8* (2005-2006), pp. 235-250.

⑤ Antonio De Biasio, *Odorico da Pordenone in Cina. Rilettura dei capitoli cinesi della Relatio*, Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana, 2013.

⑥ Alvisse Andreose, *La strada, la Cina, il cielo: Studi sulla Relatio di Odorico da Pordenone e sulla sua fortuna romanza*, 2012, pp. 87-88.



對此書的整理和注釋，也是來自同樣的視野。教會視和德理為聖賢，教會學者利用中世紀文獻為和德理編纂傳記，逐漸演變成一種研究傳統，開啓了現代教會內外學者對文獻和檔案的整理研究。20世紀末以來，文獻學尤其是版本學的進步，成為推動和德理研究的主要增長點，為史學研究拓寬了視野。相對於馬可·波羅研究而言，和德理研究的史學維度仍有很大開拓空間。2018年10月，意大利烏迪內大學召開了“衆多偉大奇跡：和德理及其他前往中國的旅行者”（*Multa magna et mirabilia. Odorico da Pordenone e altri viaggiatori in Cina*），由意大利、中國學者共同參與，會議論文集將於近期在意大利出版。這是文獻學、歷史學研究的一次交匯。未來以最新文獻整理成果為基礎的研究，值得期待。